



二十三祖 鶴勒那尊者 (續)

The Twenty-Third Patriarch, Venerable Haklena (continued)

宣公上人講於1981年9月6日

比丘尼恒持 修訂

A lecture by the Venerable Master Hua on September 6, 1981

English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih



BIOGRAPHIES | 人物誌

能這樣，這就「隨緣認得性」，你就認識自己本有的佛性，明心見性了。「無喜亦無憂」：這時候，也沒有什麼憂愁，也沒有什麼快樂，時時都在如如不動、了了常明裡頭，所以說無喜亦無憂。

「時鶴眾聞偈，飛鳴而去」：這時候，這一些白鶴聽見這個偈頌，心開意解，於是就在鳴叫中飛跑了。

「尊者既得法，行化至中印土，轉付師子比丘」：鶴勒那尊者得到這個心印法後。以後在中印度，又將這心法轉付師子比丘。於是「即現十八變，而歸寂」：在空中就現了十八變，他在虛空裡站著，又在虛空裡躺著、坐著，又在虛空裡身上邊出水、身下邊出火，身下邊出水、身上出火，這種種變化莫測十八變的境界。然後他在虛空裡就圓寂了。

贊曰——虛雲老和尚作：

法說龍宮 道服羽族
指歸其源 頂門亞目
得師子兒 唱還鄉曲

You come to recognize the truth of your Buddha-nature. You understand your mind and perceive your nature. **Then you will experience neither delight nor anxiety.** At that point, you are free from worry or ecstasy. At all times you are in unmoving suchness and crystal clear about everything.

When the flocks of cranes heard that verse, they flew up into the air, called out, and disappeared. The birds understood, attained freedom, and left.

The Venerable One then obtained the Mind Seal Dharma and travelled, teaching as he went, until he reached central India. There, he transmitted the Dharma to Venerable Lion⁵ displayed the eighteen transformations, and passed into nirvāna.

He did things like standing, lying down, and sitting in the air, sending water out of the upper part of his body and fire out the lower part, sending fire out of the upper part of his body and water out the lower part, and so forth. The Eighteen Transformations include such miraculous abilities. Then he entered nirvāna right there in the air.

A verse in praise of him by Elder Master Hsu Yun says:

He spoke Dharma in the Dragon Palace.

His Way was revered by the feathered flocks.

Once directed, they returned to their own source.

At the opening at the crown of his head, the single eye opened.

He had a Lion for a disciple.

The recital was a song for returning home.

月氏國中 信香薰馥

「法說龍宮，道服羽族」：這位尊者到龍宮去為龍王說法；他的道徳，把長羽毛的飛禽都教化了。

「指歸其源，頂門亞目」：二十二祖說個偈頌，把源流給指出來了；在頂門上，另開一隻眼睛。

「得師子兒，唱還鄉曲」：二十三祖得到師子比丘作為徒弟，唱還鄉回家的這種歌曲。

「月氏國中，信香薰馥」：在月氏國裡頭，大家敬信這一位祖師，就好像得到異香滿室這種清淨的法味，那麼繼續不斷地，永遠紀念這一位祖師。

或說偈曰——宣公上人作：

天地造物頗稀奇
鶴隨尊者警愚迷
心為境轉非自在
性被雲遮障菩提
苦海無邊回頭岸
蓮邦有路舉足及
自古成功全憑忍
勇猛精進莫狐疑

「天地造物頗稀奇」：這第一句說，天地間，造人、造物，都是很不可思議的。

「鶴隨尊者警愚迷」：這些鶴隨著鶴勒那尊者，就是來警誡我們這些愚迷的眾生，叫我們覺悟。你看！這些鶴即使墮落到畜生身，都還知道要跟著尊者學法，我們人反而不知道學習佛法。

「心為境轉非自在」：你心若被境界轉了，就不自在。

The land Tokharistan

Was permeated with the fragrance of faith.

Commentary:

He spoke Dharma in the Dragon Palace. His Way was revered by the feathered flocks. This Venerable Haklena went to the Dragon Palace to speak Dharma for the Dragon King. His virtue taught the birds.

Once directed, they returned to their own source. When the twenty-second Patriarch spoke this verse, he already pointed out the source.

At the opening at the crown of his head, a single eye opened. Underneath the crown of his head, he opened a single eye. ⁶

He had a Lion for a disciple. Lion Bhikshu became his disciple.

The recital was a song for returning home. He sang a song of homecoming.

The land Tokharistan was permeated with the fragrance of faith. In Tokharistan people had deep respect for this Patriarch. It was as if a rare fragrance filled the room and they were blessed with the pure flavor of Dharma, which continued without cease, as a perpetual reminder of this Patriarch.

A verse in praise of him by Venerable Master Hsuan Hua says:

The creatures and things between heaven and earth are quite unusual.

Cranes followed the Venerable One,

Alerting those dull and confused.

When the mind is turned by states, we are not at ease.

When the nature is covered by clouds,

We are blocked from Bodhi.

The sea of suffering is boundless.

Turn around to find the other shore!

The Lotus Land can be reached by a Path.

Take but one step and arrive!

Those who succeeded from of old to now all relied on patience.

Be courageous and vigorous! And harbour no doubts!

Commentary:

The creatures and things between heaven and earth are quite unusual. This line says that all the phenomena, all the creatures in the universe are inconceivable.

Cranes followed the Venerable One, alerting those dull and confused. That large flock of cranes that followed Venerable Haklena cautioned the dull-witted creatures—the likes of you and me—urging us all to wake up. You see, even the cranes were astute enough to follow the Venerable One in order to be taught. People like us, on the other hand, do not recognize the importance of studying the Buddha-dharma.

When the mind is turned by states, we are not at ease. When our minds are influenced by what goes on, we experience discomfort.

「性被雲遮障菩提」：什麼叫雲遮呢？就是被情愛所迷，這就是被雲遮了！你性被雲遮，也就會障礙菩提道。

「苦海無邊回頭岸」：這苦海無邊，你回頭就是岸了。

「蓮邦有路舉足及」：到極樂世界，那是有條道路可走的；只要你肯念佛，肯發心修行，就像一邁步就到了，不要著急。

「自古成功全憑忍」：自古以來，你看看每個成功的人，都是由這個「大忍耐心」成功的，他什麼事情成就，都因為有忍耐心。

「勇猛精進莫狐疑」：因為這個，你在佛教裡要勇猛精進，不要胡思亂想，想東想西，生那麼多的懷疑。❀

When the nature is covered by clouds, we are blocked from Bodhi. When our own natures are covered by clouds—confused by emotions like emotional love—then our path to Bodhi is hindered.

The sea of suffering is boundless. Turn around to find the other shore!

The Lotus Land can be reached by a path. Take but one step and arrive! There is a road that leads to the Land of Ultimate Bliss. All it takes is for you to be mindful of the Buddha and resolve to cultivate. One could say that you arrive just by taking that one step. There is no need to worry.

Those who succeeded from of old to now all relied on patience. If you investigate the behavior of successful people, you will find that they have a great capacity for patience. Success comes from patience.

Be courageous and vigorous! And harbour no doubts! Therefore, in the practice of Buddhism, we should be vigorous. We should not overthink and get muddled – trying to figure things out, but generating a lot of doubts. ❀